



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวันที่	๑๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	พรรคร่วมรัฐบาลเกาหลีใต้เสนอติดตั้งอาวุธนิวเคลียร์ป้องกันการโจมตีจากเกาหลีเหนือ		

สาธารณรัฐเกาหลีมีแผนที่จะเพิ่มสมรรถนะระบบป้องกันขีปนาวุธในบรรยากาศชั้นสูง (Terminal High Altitude Area Defense : THAAD) หลังจากทีเกาหลีเหนือพัฒนาขีปนาวุธรุ่นใหม่สำเร็จ ทำให้สามารถรอดพ้นระยะสกัดกั้นของ THAAD ได้ หลังจากทีเกาหลีเหนือเปลี่ยนมาใช้เชื้อเพลิงชนิดแข็งมีผลให้ใช้เวลาในการยิงขีปนาวุธขึ้นสู่ชั้นบรรยากาศสั้นลง อีกทั้งยังมีวงโคจรที่ไม่จำกัดสามารถกำหนดเป้าหมายได้หลากหลาย ทำให้ระดับการคุกคามความมั่นคงของเกาหลีใต้เพิ่มสูงขึ้น เป็นผลให้กลุ่มอนุรักษนิยมในเกาหลีใต้เริ่มมีการเคลื่อนไหว โดยสมาชิกรัฐสภา นายยู อียวอน เสนอให้มีการปรับปรุงประสิทธิภาพของอาวุธนิวเคลียร์ด้านยุทธวิธี (Tactical Nuclear Weapon : TNW)

หลังจากทีมีข่าวการลอบสังหาร นายคิม จองอึน พี่ชายต่างมารดาของ นายคิม จองอึน ผู้นำเกาหลีเหนือ เมื่อวันที่ ๑๔ กุมภาพันธ์ ที่ผ่านมา นายยู ได้ให้สัมภาษณ์กับผู้สื่อข่าวว่า เกาหลีใต้มีความจำเป็นต้องมีการปรับปรุงคุณภาพของอาวุธนิวเคลียร์ด้านยุทธวิธีของตน โดยอาศัยความร่วมมือทางการทหารระหว่างเกาหลีใต้และสหรัฐอเมริกา ถึงแม้ว่าเกาหลีใต้จะไม่สามารถพัฒนาอาวุธนิวเคลียร์เป็นของตนเองได้ พร้อมทั้งเสนอว่าการปรับปรุงคุณภาพอาวุธนิวเคลียร์ด้านยุทธวิธีดังกล่าวเป็นมาตรการที่จำเป็น แม้ว่าจะดำเนินการได้ยากเนื่องจากอาจกระทบความสัมพันธ์ระหว่างประเทศเพื่อนบ้าน แต่การปรับปรุงประสิทธิภาพของอาวุธนิวเคลียร์ดังกล่าวสามารถดำเนินการได้หลายวิธี อาทิ นำเข้าเครื่องบินทิ้งระเบิดของสหรัฐอเมริกา เรือดำน้ำนิวเคลียร์หรือเรือบรรทุกเครื่องบิน ถึงแม้ว่าตอนนี้แนวคิดดังกล่าวจะยังไม่ได้รับความเห็นชอบจากทางสหรัฐอเมริกา แต่ตนเห็นว่ามาตรการดังกล่าวเป็นสิ่งจำเป็น

อาวุธนิวเคลียร์ด้านยุทธวิธี เป็นอาวุธนิวเคลียร์ที่ออกแบบมาเพื่อใช้ในสนามรบหรือในปฏิบัติการทางทหารที่จำกัดอยู่ในสนามรบหรือในเขตแดน ซึ่งมีลักษณะที่ตรงข้ามกับอาวุธนิวเคลียร์ด้านยุทธศาสตร์ที่ถูกออกแบบมาให้เป็นส่วนหนึ่งของแผนยุทธศาสตร์ มีอำนาจทำลายคู่ต่อสู้ที่อยู่ห่างไกล มีอนุภาคทำลายสถานที่อันเป็นศูนย์กลางของประเทศอย่างเมืองขนาดใหญ่ หรือเมืองอุตสาหกรรม หรือชีวิตผู้คนมากกว่า อาวุธที่ถูกจัดอยู่ในกลุ่มที่เรียกว่า อาวุธนิวเคลียร์ด้านยุทธศาสตร์ เช่น ขีปนาวุธข้ามทวีป (Intercontinental Ballistic Missile : ICBM) ขีปนาวุธจากเรือดำน้ำ (Submarine-launched Ballistic Missile : SLBM) อาจกล่าวได้ว่าอาวุธนิวเคลียร์ทุกชนิดยกเว้นอาวุธที่มีการติดตั้งหัวรบนิวเคลียร์ด้านยุทธศาสตร์ดังกล่าวถือเป็นอาวุธนิวเคลียร์ด้านยุทธวิธีทั้งหมดตามข้อมูลจากสำนักงานบริการนิติบัญญัติแห่งชาติ (National Assembly Research Service)^๑ อาวุธนิวเคลียร์ด้านยุทธวิธีได้ถูกติดตั้งในคาบสมุทรเกาหลีเป็นครั้งแรกในปี ๒๕๐๑ ระหว่างปี ๒๕๐๓-๒๕๑๒ (คริสต์ทศวรรษที่ ๑๙๖๐) เป็นช่วงที่มีการติดตั้งหัวรบนิวเคลียร์มากที่สุดในประวัติศาสตร์ของคาบสมุทรเกาหลี คือ ประมาณ ๙๕๐ หัว จนเมื่อหลังสงครามเย็นได้เริ่มมีนโยบายการปลดอาวุธนิวเคลียร์ สหรัฐอเมริกาได้ถอนอาวุธนิวเคลียร์ด้านยุทธวิธีจากคาบสมุทรเกาหลีในปี ๒๕๓๔

^๑ สำนักงานบริการนิติบัญญัติแห่งชาติ (National Assembly Research Service) เป็นสำนักงานที่สังกัดอยู่ในรัฐสภาสาธารณรัฐเกาหลี มีหน้าที่ให้การสนับสนุนข้อมูล เอกสาร งานวิจัยทางนิติบัญญัติ และงานนโยบายให้กับสมาชิกรัฐสภา

นายนิม กยองพิล ผู้ว่าราชการจังหวัดยองกี จากพรรคบาร์น (Bareun Party) กล่าวว่า หากสหรัฐอเมริกาจะถอนการคุ้มครองด้วยอาวุธนิวเคลียร์ออกจากคาบสมุทรเกาหลี รัฐบาลเกาหลีใต้ควรจะเตรียมมาตรการในการติดตั้งระบบป้องกันการโจมตีจากอาวุธนิวเคลียร์เป็นของตนเอง โดยเมื่อวันที่ ๑๖ กุมภาพันธ์ ที่ผ่านมา ในระหว่างการสนทนากับสำนักข่าวยอนฮับ กลุ่มของ นายนิม ได้เสนอว่า การติดตั้งอาวุธนิวเคลียร์ในแต่ละประเทศนั้น จะถูกกีดกันหรือลงโทษจากประชาคมโลก แต่การเตรียมการเพื่อจะติดตั้งอาวุธนิวเคลียร์นั้น ไม่ได้เป็นเป้าหมายในการกีดกันดังกล่าว อีกทั้ง การเตรียมการติดตั้งอาวุธนิวเคลียร์เป็นเรื่องที่จำเป็นต้องนำมาพูดคุยมากกว่าเรื่องที่สหรัฐอเมริกาจะยกเลิกการป้องกันให้กับเกาหลีใต้จากอาวุธนิวเคลียร์ของเกาหลีเหนือ อย่างไรก็ตาม การวางแผนที่จะพัฒนาอาวุธนิวเคลียร์โดยทันทีอาจจะถูกกีดกันจากประชาคมโลกได้ ดังนั้น ก่อนที่จะถึงขั้นตอนดังกล่าว เกาหลีใต้จำเป็นต้องได้รับการร่วมมือจากประเทศมหาอำนาจอย่างสหรัฐอเมริกา และประเทศเพื่อนบ้านอย่างจีน และเกาหลีเหนือเพื่อนำความสงบมาสู่คาบสมุทรเกาหลี

ขณะที่สมาชิกรัฐสภา นายวอน ยูซอล ผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งประธานาธิบดีจากพรรคเสรีเกาหลี (Liberty Korea Party) ผู้ซึ่งเป็นหัวเรือใหญ่ในการจัดการประชุมเพื่อแก้ปัญหาอาวุธนิวเคลียร์ของเกาหลีเหนือ จนได้รับฉายาว่า “ยูซอลนิวเคลียร์” นายวอน กล่าวว่า หากเกาหลีเหนือทำการทดลองอาวุธนิวเคลียร์อีกเป็นครั้งที่ ๖ หรือทดลองยิงขีปนาวุธข้ามเขตห้ามยิง เกาหลีใต้อาจจะเสนอให้มีการติดตั้งอาวุธนิวเคลียร์เพื่อป้องกันตนเอง โดยนายวอน ได้ออกมาประณามเกาหลีเหนือทันทีหลังจากทราบข่าวการทดลองยิงขีปนาวุธ “ดาวเหนือ ๒” ของเกาหลีเหนือ พร้อมทั้งกล่าวว่า จะเสนอนโยบายการติดตั้งอาวุธนิวเคลียร์ในเกาหลีใต้เพื่อการป้องกันประเทศในการลงสมัครประธานาธิบดีครั้งที่จะถึงนี้

ในขณะที่ นายลี อินเจ สมาชิกวุฒิสภา และอดีตรัฐมนตรีว่าการบริหารจากพรรคเสรีเกาหลี ได้ว่า ถ้านโยบายการติดตั้งอาวุธนิวเคลียร์ในเกาหลีใต้ทำให้ประเทศเสียประโยชน์ อาจจะต้องมีการพิจารณาโครงการดังกล่าวอีกครั้ง โดย นายลี กล่าวระหว่างการให้สัมภาษณ์ทางโทรศัพท์ว่า การติดตั้งอาวุธนิวเคลียร์ในเกาหลีใต้ อย่างรีบเร่งอาจส่งผลเสียแก่ประเทศมากกว่าผลดี เพราะฉะนั้นก่อนหน้านี้ รัฐบาลเกาหลีใต้จึงควรให้ความสำคัญกับแผนการปลดอาวุธนิวเคลียร์เสียก่อน นายลี ยังกล่าวเพิ่มเติมอีกว่า ประชาคมโลกต้องรวมตัวกันกดดันเกาหลีเหนือทุกเส้นทางให้เกาหลีเหนือยอมปลดอาวุธนิวเคลียร์ หากพบว่าเกาหลีเหนือครอบครองอาวุธนิวเคลียร์จริง ควรดำเนินการสืบค้นอาวุธนิวเคลียร์แบบที่เคยปฏิบัติกับประเทศอิสราเอล

ที่มาของข่าว :	http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2017/02/07/2017020700262.html
วันที่พิมพ์ :	๑๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววรรณวิมล เม่าทับ	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐ ๒/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ